

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będzie krzyczał,* nie będzie się unosił, nie da słyszeć na ulicach swego głosu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będzie krzyczał, nie będzie się unosił, nie wydostanie się na ulice Jego głos.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będzie wołał ani się wywyższał, nie będzie słyszeć jego głosu na ulicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będzie wołał, ani się będzie wywyższał, ani będzie słyszany na ulicy głos jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będzie wołał ani będzie miał względu na osoby, ani będzie słyszany głos jego na ulicy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będzie wołał ni podnosił głosu, nie da słyszeć krzyku swego na dworze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będzie krzyczał ani wołał, ani nie wyda na zewnątrz swojego głosu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będzie krzyczał ani podnosił głosu, nie da usłyszeć swego krzyku na ulicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będzie krzyczał ani podnosił głosu, i nikt go nie usłyszy na placach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będzie krzyczał ani czynił zgiełku, nie będzie słyszeć głosu jego na ulicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не закричить, ані не видасть голос, ані зі зовні не почувється його голос.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będzie wykrzykiwał, ani szumiał i na ulicy nie da się słyszeć jego głosu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie będzie wołał ani podnosił głosu i nie da słyszeć swego głosu na ulicy.

¹⁾ krzyczał, קָרָעָה : w 1QIsa a : קָרָעָה .

²⁾ Lub: nie będzie ogłaszał się na ulicach.